

LOS PRIMEROS PROFESORES DE ALEMÁN DE LA ESCUELA CENTRAL DE IDIOMAS (1911-1936)

Bernd Marizzi

Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN: La enseñanza de alemán en España tiene, como se sabe, una historia relativamente corta, comparada con otras lenguas románicas. Solamente a partir de mediados del s. XIX se produce una cierta revalorización de la importancia de la lengua, relacionada con el aumento del peso político, económico y cultural de los países de habla alemana, con Prusia a la cabeza. En la Escuela Central de Idiomas de Madrid, reflejo del intento de modernizar España y acercarla a Europa, se impartía alemán desde sus inicios. En este artículo se pretende rescatar del olvido a los primeros profesores españoles y extranjeros de esta lengua y fijar algunos rasgos que su labor imprimía a la reputación que el alemán adquiriría en la sociedad española.

1. Preliminares

Estas observaciones sobre el profesorado de lengua alemana de los inicios de una tan respetable institución de la vida cultural de la Edad de Plata española como fue la Escuela Central de Idiomas (ECI) solamente se pueden entender como complemento de las varias empresas que se prepararon alrededor de los actos del centenario de 2011 - Congreso, Libro-Guía conmemorativo y Exposición - y que siguen produciéndose. Lengua alemana se impartía en la ECI desde su fundación en 1911 y siempre fue, junto con el inglés, una lengua minoritaria frente al francés, que tradicionalmente tuvo el mayor número de alumnos. Ya anteriormente, desde 1836, se contemplaba en los planes de estudios del Bachillerato (con interrupciones entre 1852 y 1857) la enseñanza de “lenguas vivas”, pero éstas se enseñaban en la práctica como si de lenguas muertas se tratase, es decir, se daban siguiendo el método gramática-traducción, como en latín y en griego. La necesidad de europeización que impregnaba la parte más progresista y liberal de la sociedad española desde 1898 exigía un mayor acercamiento intelectual, económico y político no solo a los países vecinos como Francia, sino también a los de habla alemana e inglesa, para lo cual el dominio activo de idiomas extranjeros se hacía indispensable. Este interés y esta necesidad de tener conocimientos instrumentales eficaces en lenguas extranjeras se veía reforzado por la labor de la Junta de Ampliación de Estudios (JAE), que desde 1907 enviaba pensionados a muchos países de Europa y América.

En este contexto hay que entender también el nuevo enfoque práctico en el estudio de las lenguas que marcaba desde el inicio el plan de estudios de la ECI. El primer año se estudiaban los idiomas utilizando el método directo y solamente en el segundo y tercer año se daban el primer y segundo curso de gramática. Estas enseñanzas se cerraban “con un cuarto curso complementario y de ampliación, para las distintas profesiones, consistente en Correspondencia mercantil, Tecnología industrial, Literatura, etc.” (RO del 1 de enero de 1911). También se fijaba en este reglamento que en las clase no habría más de treinta alumnos y que las enseñanzas de lengua se completaban con conferencias “en los distintos idiomas sobre usos, costumbres, arte, ciencia, etc., de los países a que corresponde la lengua en que se dé la conferencia” (RO del 1 de enero de 1911). No está

documentado qué conferencias se impartían, aunque sí consta que hubo en los primeros años un aparato cinematográfico, que sin embargo, estuvo desaparecido hasta que lo reclamase la Inspección del Ministerio en 1923¹.

Sin embargo, hay que dudar de la eficacia real de este planteamiento moderno al tenor de la queja que repetía Ricardo Ratti-Kámeke en los prólogos a sus distintos *Ejercicios de Terminología alemana*. En estos primeros antecedentes de cursos enfocados al aprendizaje de la comprensión lectora del alemán específico e instrumental para distintas ramas del saber como la medicina, la química o el derecho², se hace eco de la queja de que “la mayoría de ellos [los estudiantes de alemán, B.M.], después de haber discurrido largamente por las páginas áridas de la gramática, difícilmente pueden desentrañar el sentido del primer libro de técnica médica alemana de que quieren servirse, por desconocer, con la seguridad que se requiere, el léxico y la sintaxis especiales de la clase de ciencias que desean consultar” (Ratti, 1917: III). Pero, por otro lado, hay que tener en cuenta que la sola existencia de los manuales arriba señalados pone de manifiesto el hecho de que la enorme necesidad de dominar idiomas extranjeros se extendía por la élite de la sociedad burguesa española de principios de siglo y que la ECI estaba llamada a satisfacerla. Otra muestra adicional del enfoque moderno que caracterizaba las enseñanzas de la ECI es el hecho de que desde el principio se ofreciesen cursos de *Lengua y Literatura castellana* para extranjeros.

Estos primeros años de funcionamiento de la ECI no estuvieron exentos de problemas internos, que causaron un cruce de acusaciones entre la Junta de profesores del centro y Ángel de Luque y Calvo, profesor de inglés y director de la ECI entre 1916 y 1920, que condujo a la visita del Inspector del Ministerio³. También en estos años solicitaban los profesores extranjeros que se les igualase en sus derechos a los españoles, requiriendo ser admitidos en el claustro de profesores, lo que finalmente consiguieron⁴.

En 1927, el Ministerio adscribió la ECI a la Universidad Central y ese mismo año la Escuela publicó una memoria, muy posiblemente dirigida –en concordancia con el personal y el claustro– por el director de la ECI entre 1920 y 1931, Rodolfo Gil Fernández⁵. En esta publicación que sirve de base a casi todas las publicaciones sobre los primeros años de la ECI –incluida parte de esta– se relatan la historia, los logros y las necesidades de la Escuela en cuanto a reglamento y medios durante los primeros años de la escuela. Pero justamente por ser una obra consensuada ofrece una versión un tanto deslavazada de problemas y conflictos de la misma⁶; estos problemas se pueden atisbar mejor por los ya mencionados documentos que conserva el Archivo General de la

¹ Véase al respecto la documentación de la antigua Universidad Central, a la cual fue adscrita la ECI en 1927 y que se puede consultar en el Archivo General de la UCM. En ella constan varias irregularidades que denuncia a la Inspección del Ministerio Rodolfo Gil Fernández, profesor de Italiano que fue director de la ECI entre 1920 y 1931 (AGUCM, Caja P-218).

² Sobre el papel de la lengua alemana como lengua de ciencia y Ratti-Kámeke véase mi artículo “Deutsch als Wissenschaftssprache (DaW) in den Lehrwerken des Deutschen für Spanier von Richard Ratti-Kámeke zwischen 1916 und 1943”, Hess-Lüttich, Ernest W.B., Corinna Albrecht y Andrea Bogner (eds.): *Re-Visionen. Kulturwissenschaftliche Herausforderungen interkultureller Germanistik*, (= Cross Cultural Communication 21 = Publikationen der GiG 16), Frankfurt/Main etc.: Peter Lang, en imprenta.

³ Archivo de la EOI Madrid - Jesús Maestro.

⁴ *Ibíd.*

⁵ Sobre Gil Fernández véase: Escuela Oficial de Madrid-Jesús Maestro, 2011: 41ss.

⁶ La Escuela Central de Idiomas: Su creación – sus enseñanzas, su desenvolvimiento – sus éxitos (1911-1927), Madrid: L. Asin Palacios, 1927. Véase también: Ministerio de Instrucción pública y Bellas Artes: Escuela Central de Idiomas: Estado actual de la enseñanza en España. Madrid, (Imp. de Sordomudos y de Ciegos), 1928.

UCM. El 14 de octubre de 1930 salió el *Reglamento Orgánico y de Régimen Interior de la Escuela Central de Idiomas* (Gaceta del 19 de Octubre de 1930), que a grandes rasgos seguiría en vigor hasta los años sesenta, cuando con la ampliación de la ECI se formaba la base de la red de Escuelas Oficiales de Idiomas que conocemos ahora.

Otro indicio de la importancia que en esta época estaba adquiriendo el aprendizaje de lenguas es que en estos años se creara una *Asociación profesional de estudiantes de idiomas*⁷, que aún en los años 40 se anunciaba en la prensa (ABC, 22 enero de 1944: 10).

2. Profesores de alemán de la ECI hasta 1936

Dado el contenido de las enseñanzas de la ECI, es decir, *lenguas vivas*, en la antigua sede de la Cuesta de Santo Domingo coincidían desde el principio dos tipos de docentes: profesores españoles y profesores extranjeros. Dentro de los españoles había distintas categorías: numerarios, auxiliares y ayudantes repetidores. Las normas de acceso no estaban bien definidas y hasta 1978 no se exigía ningún título universitario. En los primeros años de la ECI se entraba por concurso libre, lo que llevó a varias irregularidades, denunciadas en ocasiones por personas que no habían conseguido la plaza. A partir de 1930, a los españoles se les exigía el Certificado de Aptitud de la ECI, pero parece que la vía de entrada habitual era que los interesados pasasen por un periodo de meritaje en que los aspirantes daban clases como *asistentes-ayudantes gratuitos* para tener más posibilidades de entrar. No se sabe si se cumplía el RD del 24 de enero de 1916, que dice que “todos los ejercicios de oposición a Cátedras de 'lenguas vivas' en cuantos centros de enseñanza dependan de este Ministerio sean hechas, tanto para la parte oral como para la escrita, en la misma lengua designada en la convocatoria” (Gaceta, 25 de enero de 1916).

A los profesores extranjeros los contrataba el Director de la Escuela a propuesta de la Junta de profesores, resolviendo así el concurso publicado en la Gaceta de Madrid. Aunque nunca le fue fácil al Estado español incorporar nacionales de otros países a un cuerpo estatal, en el caso de las *lenguas vivas*, desde el inicio del sistema educativo liberal se contempló la posibilidad de contratar *profesores nativos* de lenguas modernas. En lengua alemana, el primero de ellos fue Julio Kühn (Berlín, 1813 - Madrid, 1854), que llegó a ser catedrático de la Universidad Central⁸. En la ECI se les dio contratos cortos de entre medio año y un año de duración, y se les exigía un título que avalase los conocimientos académicos suficientes para impartir clases de su lengua materna.

Todos los profesores de la ECI estuvieron adscritos a la Sección 9ª del Ministerio de Educación Pública, la de Enseñanzas Especiales. La junta de Profesores o el claustro estaba formado por los profesores numerarios o los auxiliares que les sustituían y por un solo profesor extranjero elegido por el colectivo, al cual representaba, si bien podían asistir todos los profesores extranjeros con voz y voto si se trataban temas que les afectaban directamente.

⁷ Oficio al Ministerio del 11 de noviembre de 1935, AGUCM Caja P-218.

⁸ Véase un estudio más exhaustivo de la importancia de Kühn en Cáceres/Marizzi 2010.

En cuanto a los sueldos, los de los profesores españoles se fijaban en la Ley de Presupuestos de cada año y se reflejaban en las hojas de servicio. Los extranjeros cobraban la cantidad que se determinaba en los contratos anuales de cada uno. De modo general, se puede decir que los sueldos que se pagaban eran bastante exigüos, y de hecho todos los profesores tuvieron que buscarse otros complementos.

Por aquellos años, la edición de libros de texto aún no estaba en manos de grandes editoriales y era frecuente que los profesores de enseñanza secundaria editaran libros de texto de *su* asignatura, cuya venta les suponía un ingreso extra⁹. En cuanto a los manuales de alemán¹⁰, no hay constancia de las obras que se usaban en la ECI, pero sabemos que el más antiguo de los profesores de alemán de la Escuela, Jesús de Azara y Heredia, estuvo trabajando –a pesar de los pocos alumnos de alemán de la Escuela– en un *Método intuitivo de la Lengua Alemana* que no se publicó. De otro profesor español que publicó algún manual, el militar Cesáreo Olavarría Martínez, se hablará más adelante.

Según las actas, horarios, expedientes y certificados de aptitud de la Escuela impartieron docencia de alemán en la Escuela Central de Idiomas desde 1911 hasta los años sesenta los siguientes profesores:

Nombre	Permanencia en la ECI	Tipo de profesor
González Olivares	1911 - 1914	ESPAÑOL
Eduardo Rousselot	1911 – 1911	EXTRANJERO
Carlos Kovačević	1911 – 1918	¿EXTRANJERO?
Carlos Fernández-Arroyo	1912 – 1922	ESPAÑOL
Jesús Azara y Heredia	1914 – 1952	ESPAÑOL
Pablo Dillemann	1920 – 1950	EXTRANJERO
Cesáreo Olavarría Martínez	(1920), 1932 – 1947	ESPAÑOL
Gabriel Briones Ferrero	1933 – 1934	ESPAÑOL
Oswald Jahns	1934 – 1962	EXTRANJERO
Soledad Saracho	1939 – 1942	ESPAÑOL
Enrique Thomas de Carranza	1942 – 1943	¿ESPAÑOL?
Valentín Guerra Clemente	1943 – 1961	ESPAÑOL
Bruno H. Fiebiger	1944 – 1945	EXTRANJERO
Paula Wilhelm Haberle	1950 – 1968	EXTRANJERO

Fuente: Datos recogidos por Soraya Pérez Fuertes en el Archivo de la EOI de Madrid – Jesús Maestro.

⁹ Sobre el debate acerca de los libros de texto en la época anterior a 1936, véase el resumen de Canes Garrido 2001.

¹⁰ Para un esbozo de la historia de los manuales de lengua alemana en España véase Marizzi 2002.

2.1. Profesores españoles de alemán contratados antes de 1936

2.1.1. Carlos Fernández-Arroyo (y Navarro-Rodríguez) (¿? – ¿?)

El primer profesor español de alemán¹¹ de la primera época del que tenemos datos fue Carlos Fernández-Arroyo (y Navarro-Rodríguez), que ingresó el 17 de noviembre de 1912 como auxiliar de alemán. Pero ya en 1912 solicitó a la JAE¹² una pensión para trasladarse a Tokio con el fin de perfeccionar sus conocimientos de japonés, que ya poseía según un informe de la embajada japonesa que adjuntó a la solicitud, pero no la obtuvo. Luego se licenció en Medicina y Cirugía en Madrid y consiguió una plaza de ayudante del Laboratorio de Terapéutica en la Facultad de Medicina de Madrid. En 1916¹³ pidió una pensión para investigar en química fisiológica y patología experimental en Estados Unidos e ingresó en el Instituto Crocker de la Columbia University de Nueva York, para donde renovó la beca en 1917. En la ECI no se sabía nada de su situación, debido a las ya mencionadas irregularidades y la falta de control, características del estado de la Escuela en los años anteriores a 1920. Por eso, el nuevo director Rodolfo Gil se dirige por escrito a la JAE el 12 de junio de 1922 preguntando por la situación de Fernández-Arroyo, y aquella contesta el 17 de junio de 1922 que este ha comunicado el 15 de mayo de 1919 su decisión de quedarse en EE.UU. para trabajar en la revista científica *The Journal of the American Medical Association* de Chigaco. Ya en estas fechas se daban casos de jóvenes investigadores bien formados y plurilingües que se marchaban con una beca al extranjero y luego se quedaban allí.

2.1.2. Jesús de Azara y Heredia (1882-1953)

Azara y Heredia fue uno de los profesores que más tiempo permaneció en la Escuela y que más documentación ha generado. Según su hoja de servicio, tomó posesión en la ECI el 24 de octubre de 1914 como *Profesor Español de Alemán*, y gracias a este y otros documentos tenemos bastantes datos sobre su vida¹⁴. Había nacido el dos de septiembre de 1882 en Zaragoza y, tras graduarse como Bachiller en Artes, obtuvo el título de Contador mercantil en esta misma ciudad. En 1905 se marchó a Suiza para estudiar en el *Technicum* de Ginebra y Biel, pasando en 1907 a Alemania, donde cursó estudios en el *Technicum*, la *Technischen Hochschule* de Charlottenburg, cerca de Berlín.

Desde septiembre de 1908 hasta octubre de 1911 trabajó en los *Siemens Schuckert Werke* de Berlín como ingeniero practicante, y en noviembre de 1911 fue trasladado como ingeniero a la Sección de Proyectos de la casa *Siemens Schuckert Industria Eléctrica* de Madrid, donde permanece hasta el 30 de septiembre de 1915.

¹¹ De su antecesor sólo sabemos los apellidos, González Olivares, pero no tenemos más información (Escuela Central de Idiomas, 1927: 61).

¹² http://archivojae.edaddeplata.org/jae_app/ (Último acceso: 12/09/2011) JAE/51-74.

¹³ Sus conocimientos de lenguas eran sorprendentes para la época: dice “Hablo y traduzco perfectamente el alemán, ingles y francés, traduzco el italiano, conociendo algo del japonés y húngaro” (ibíd.).

¹⁴ Además del Archivo de la EOI Madrid - Jesús Maestro, existen datos de él en el Archivo General de la Universidad Complutense (AGUCM/P-442,7), en el Archivo Histórico Nacional (AHN/ES.28079.AHN/1.2.1.9587.2//FC-CAUSA_GENERAL, 251, EXP.24 AHN Expte. n° 67), en el Archivo General de la Administración (AGA) de Alcalá de Henares y en la Archivo del MEC en la 9ª planta del AGA (legajo 933319). También aparece su nombre entre los papeles de la Junta de Ampliación de Estudios (JAE/13-625).

A la vez que profesor de alemán de la ECI desde 1914, fue profesor de alemán y francés en la Escuela Superior de Arquitectura de la Universidad Central y en tres ocasiones solicitó una pensión a la Junta de Ampliación de Estudios¹⁵. En 1916 y en 1920 pretendió ir a Alemania para realizar estudios filológicos, también para conseguir “tipos góticos indispensables” para la impresión de su *Método intuitivo de la Lengua Alemana*, que según su hoja de servicios tenía preparado y que nunca se publicó¹⁶. En 1926 solicitó ser pensionado para realizar un curso de verano de francés en Clermont-Ferrand. No se le concedió ninguna de las becas que pidió.

De los 38 años que estuvo Azara en la ECI, de 1943 a 1946 fue su director, cargo al que no hubiera llegado sin su especial afición al régimen y los méritos *especiales* que tuvo para el franquismo. Aunque ya en los años de la dictadura de Primo de Rivera y de la Segunda República había sido traductor gratuito para el Gabinete de Identidad de la Dirección General de la Seguridad de Madrid durante 10 años, al empezar la Guerra Civil, el gobierno legítimo de la República le abrió causa judicial por desafecto al régimen¹⁷. Fue depurado y dado de baja como profesor de la ECI el 8 de junio de 1937 junto con Emilio Rebull Peris, cesantes y jubilados con carácter retroactivo de 18 de julio de 1936. Según su expediente personal del AGA¹⁸ estuvo encarcelado desde octubre de 1936 en la – según la terminología franquista– *checa de Fomento*, es decir, en la Prisión de General Porlier, “por su estrecha amistad con el ex conde de Villarrubia y pertenecer a la organización de los Caballeros de la Orden de Malta”¹⁹. No estuvo preso mucho tiempo y pasó los años de la guerra en Madrid e intervino (según su expediente en el AGA) “en la salvación de los Religiosos de San Francisco el Grande”.

Con estos antecedentes, era más que previsible que al establecerse el régimen franquista pasara con éxito el preceptivo proceso de depuración y que fuera repuesto en su cargo de profesor de la ECI²⁰. Ingresó en una de las organizaciones que los franquistas idearon para los *afectos al régimen* que tuvieron que vivir la guerra en el Madrid *rojo*, la *Hermandad de Cautivos*, con el número de carnet 818, y ocupó el cargo de Vicesecretario de la Orden de Malta. Tampoco extraña que en su hoja de servicios consignara que fue “comisionado (...) oficialmente para ir a recibir a Himmler a la frontera”. En la inmediata postguerra formó parte de la alta sociedad de Madrid, salió en la prensa en las crónicas de sociedad²¹, como se ve en una de las fotos del libro que se editó para el centenario de la ECI, donde aparece con uniforme en un acto social²². Se jubiló reglamentariamente el 2 de septiembre de 1952 y murió el 25 de enero de 1953 en Madrid.

¹⁵ http://archivojae.edaddeplata.org/jae_app/ (Último acceso: 12/09/2011), JAE/13-625.

¹⁶ Mientras que el uso de los *tipos góticos* en manuales de lengua alemana es un tema que en la historiografía de la enseñanza del alemán en España hasta ahora no se ha estudiado, el nuevo enfoque que estaban tomando estas enseñanzas a principios del siglo XX se denota en esta obra inédita de Azara y Heredia tanto en la metodología (“intuitiva”) como en la materia práctica del empleo del lenguaje específico de la “técnica química, de la electromecánica y de la construcción”. Con su publicación se hubiera adelantado 15 años a las ya mencionadas obras de Ratti-Kámeke.

¹⁷ AHN/ES.28079.AHN/1.2.1.9587.2//FC-CAUSA_GENERAL,251,EXP.24 AHN Expte. nº 67

¹⁸ AGA/Caja 33073, Top. 83/63.201-64.601.

¹⁹ La primera organización internacional que reconoció ya en 1937 al gobierno de Franco.

²⁰ BOE 229, del 16 de agosto de 1940, 5686/7.

²¹ <http://hemeroteca.lavanguardia.es/preview/1944/01/22/pagina-10/33104225/pdf.html> (Último acceso: 12/09/2011) anuncio de boda, <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1945/11/21/022.html> (Último acceso: 12/09/2011) Caballero de Infanzones de Illescas.

²² Escuela Central de Idiomas, 1927: 61.

2.1.4. Gabriel Briones Ferrero (1897 – 1966)

La carrera académica de este profesor de la ECI, nacido el 5 de agosto de 1897 y fallecido el 5 de julio de 1966, es particular en el sentido de que es el primer alumno en obtener el Certificado de Aptitud en el idioma alemán, expedido por la ECI el 22 de octubre de 1914. A continuación solicita que se reconozca la validez de este título para la Escuela Central de Comercio, y en la Escuela Central Superior de Comercio desarrolla su carrera como profesor, entrando como auxiliar, adscrito a las enseñanzas de los idiomas francés y alemán. Según el libro de actas de la ECI, también se encargó de clases de alemán en este centro durante los cursos 1933/34. Ya en 1915 publicó una traducción de la obra de teatro, *Vorwärts mit Gott* que Anton Josef Ohorn (1846–1924) había publicado en Leipzig nada más empezar la Primera Guerra Mundial en 1914, dando expresión al chovinismo del supuesto *sentimiento popular* alemán. La versión española de Gabriel Briones Ferrero²³ bajo el título *¡Adelante! Cuadro patriótico de Antonio Ohorn* expresó la euforia de ciertos círculos germanófilos en el inicio de la guerra. Según su expediente en el AGA²⁴, no percibió sus haberes desde el 1 de enero de 1937 al 28 de febrero por “su desafección al régimen marxista”, y después de la Guerra Civil los vencedores le conceden estos haberes según consta en un oficio del 27 de noviembre de 1940.

Este antiguo alumno de la ECI llegó a catedrático de alemán de la Escuela Central de Comercio el 11 de diciembre de 1953.

2.1.3. Cesáreo Olavarría Martínez (1863-1947)

Como sustituto del auxiliar Fernández-Arroyo para el año 1920 figura en la memoria del año 1927 el “señor Olavarría”²⁵. Se trata de Cesáreo Olavarría Martínez, nacido, según su expediente del Archivo General Militar de Segovia, el 1 de noviembre de 1863 en Reinosa (Santander) y muerto el 22 de junio de 1947 en Madrid. Olavarría entró en 1883 como alumno en la Academia de Administración Militar de Ávila, presumiblemente para evitar ser mandado como soldado raso de reemplazo a ultramar, y tras 44 años de servicio pasó a la reserva el 30 de noviembre de 1927 como Coronel de Intendencia, con 54 años. Siguió realizando actividades relacionadas con la lengua alemana hasta su muerte, en 1947, y puede ser considerado como otro exponente de la germanofilia *militarizada* y pro-nazi de la primera mitad del siglo XX en España.

En la variada documentación que existe sobre él²⁶, no aparece en ningún sitio cómo y dónde aprendió alemán, pero sí consta que 1899 y 1911 fue profesor de alemán primero en la Academia de Administración Militar de Ávila y luego en la Academia General Militar de Toledo. Olavarría es autor de dos curiosos manuales de enseñanza del alemán para militares. El primero fue *Ejercicios de idioma Alemán – Deutsche Sprachübungen*

²³ Hay cierta confusión en cuanto a la identificación correcta del traductor de la obra del sacerdote protestante alemán. Mientras en el AGA Gabriel Briones Ferrero (1897 – 1966) pone como mérito haber realizado la traducción, en la ficha de la Biblioteca Nacional figura como traductor Gabriel Briones (1870 - 1946), que debe referirse al dramaturgo e inventor Gabriel Briones Esquivel, que vivía en estas fechas. Para más confusión, en algunos catálogos, como el de la Fundación March, se atribuyen a Gabriel Briones Ferrero ciertas obras escritas cuando éste aún no había nacido o tenía pocos años. Es muy posible que Gabriel Briones Ferrero fuera hijo de Gabriel Briones Esquivel.

²⁴ AGA 21/20447 y AGA 31/14682

²⁵ La Escuela Central de Idiomas, 1927: 16).

²⁶ Hay documentos en el Archivo General Militar de Segovia (1ª Sección, 1ª División, O-133), en el Archivo de la D.G. de Personal de la Subsecretaría de Defensa (Clases Pasivas, Exp. 27987/87), en el Archivo del MEC en el AGA (Leg. 9840-33 “Lenguas Vivas”) y en el AGA 31/7007/7008.

(1900), concebido para el uso en las clases que impartía el autor²⁷, e impreso en Alemania por la editorial Friedrich August Enpel de Sondershausen (Turingia), debido a que en España resultaba imposible encontrar imprenta capaz de reproducir la tipografía de la letra alemana gótica manuscrita en la que estaba redactada la parte práctica del libro de texto. En 1905 y 1906 publicó dos tomos de su *Gramática Militar Alemana*, que amplía en mucho la disposición de los temas de sus *Ejercicios de Idioma Alemán* de 1900 y que, sin embargo, fue impreso en España (Toledo: Imprenta, escuela tipográfica y encuadernación del colegio María Cristina), aunque ya no utilizara tipos que imitaban la cursiva alemana, como lo hizo en el libro que mandó imprimir en Turingia.

Como profesor de la ECI ejerció Olavarría en dos etapas de la Escuela. Entró en 1920 sustituyendo, según la citada memoria de 1927, a Carlos Fernández-Arroyo, y su firma aparece también en las actas y Certificados de Aptitud desde 1932 hasta el cierre de la Escuela en 1936; después de la guerra sigue ejerciendo de profesor hasta 1947, según los libros de actas de la ECI.

En la guerra civil ejerció de censor en el Cuartel General de Franco en Burgos, donde también fue profesor interino de alemán, mediante concurso, en el Instituto Nacional de 2ª Enseñanza en Burgos²⁸. Luego pasó a Madrid, donde siguió como censor, y en 1939 presentó su *Gramática Alemana Militar* a la Comisión Dictaminadora de Libros de Texto, que fue la entidad encargada por las autoridades del bando vencedor de controlar que los libros de texto se ajustasen al ideario del nuevo régimen. Por lo que dice en esta solicitud, se sabe que su casa de Madrid fue alcanzada por una bomba (naturalmente, no dice que las bombas fueron alemanas, arrojadas por la aviación nazi que bombardeaba Madrid). El ejemplar de su *Gramática Alemana Militar* que presentó en 1939 está adaptado para el uso civil en los Institutos de 2ª Enseñanza. Por ello suprimió “los términos técnico-militares (...) a fin de hacer más fácil y simpático su estudio”²⁹.

La particular situación de la enseñanza del alemán en esta época viene caracterizada por el aumento de la matrícula a partir de 1933 (Escuela Oficial de Madrid-Jesús Maestro, 2011: 63) y la presencia de dos profesores españoles filo-nazis en la ECI. Tanto Azara como Olavarría y Briones Ferrero representan las simpatías y las deudas del régimen de Franco con la Alemania nazi, lo que deja una fuerte impronta en la imagen militar-autoritaria de la lengua alemana durante muchos años.

²⁷ Fue declarado texto provisional en las Academias de Ingenieros y Administración Militar y el autor fue premiado por su elaboración con una medalla militar. En las últimas páginas del libro se indicaba en qué librerías de Madrid se podían adquirir ejemplares de la obra y que en Ávila los pedidos se debían dirigir directamente al autor. Esa práctica, que el mismo autor vendiera ejemplares del libro que usaba en clase con sus alumnos, fue habitual en esta época y produjo en la sociedad española del cambio de siglo XIX al XX la agria polémica de los libros de texto impuestos y la libertad de cátedra que ya se ha mencionado (Cfr.: Canes Garrido, 2001).

²⁸ AGA 31-7007, Leg 9840-98

²⁹ Ibid.

2.2. Profesores extranjeros de alemán

2.2.1 Karl Kovačević (1869 - ¿1918?)

El primer profesor de alemán de nacionalidad extranjera que realmente³⁰ dio clases en la ECI fue el austriaco Karl (Carlos) Kovačević. También este profesor tiene una biografía un tanto particular, aparte de que tanto su apellido como su lugar de nacimiento en un principio no hacen pensar que fuera profesor de alemán. El lugar que figura en la inscripción consular de Austria-Hungría, que presenta en 1911 para optar a la plaza, es uno de los sitios más periféricos de la antigua monarquía.

Kovačević nació el 10 de noviembre de 1869 en Cattaro, Dalmacia, que en aquel entonces formaba parte de Austria y que hoy se llama Kotor, y desde luego no es un lugar donde la lengua vernácula fuera el alemán. De hecho, esta ciudad durante siglos fue parte de la Albania veneciana, hasta que en el Congreso de Viena de 1815 pasó a Austria y después de 1918 fue de Serbia, luego de Italia, luego otra vez de Serbia y ahora pertenece a Montenegro.

En marzo de 1898, Kovačević solicitó al *Hohes k. und k. Ministerium des kaiserlichen und des königlichen Hauses und des Äusseren* de Viena un puesto en una representación diplomática de Austria-Hungría, aduciendo que cursó estudios de Intendencia Militar en la *Kadettenschule* de Viena y que domina varios idiomas, entre ellos el italiano (lengua materna), el alemán, el serbocroata y el ruso³¹. Aunque pidió una plaza en Roma se le mandó a Madrid, donde se instaló en 1899. Empezó como primer secretario de la cancillería del consulado, ascendiendo más tarde a vicedónsul de Austria-Hungría, y como tal hizo algún encargo en Madrid para el archiduque Franz Ferdinand. En los documentos de Viena también se menciona que Kovačević pidió y obtuvo en 1901 la protección de Alfonso XIII para publicar una obra de ciencia militar en español que se basa en las obras de su profesor en la *Kadettenschule* de Viena, Otto Meixner³², que sin embargo no llegó a imprimirse. Tras cursar estudios de Derecho en Madrid y Valladolid se doctoró en Derecho por la Universidad Central de Madrid en 1905, pero los archivos de la Universidad Central³³ no conservan ningún dato significativo de él, salvo un ejemplar de su tesis *Consideraciones generales sobre el concepto de la "Hereditas"* (Kovačević, 1905) en la Biblioteca Histórica de Valdecilla. La tesis es tan exigua y ridícula que no sorprende que en 1907 el Ministerio de Educación de Viena rechazase la solicitud de reconocimiento (Nostrificación –*Nostrifizierung*) de su título de Doctor obtenido en España. Pero Kovačević utilizó este título en Austria, como lo demuestra la siguiente nota que apareció en una revista de Graz: „Durch die Vermittlung des Sekretärs der k. u. k. österreichisch-

³⁰ En la ya citada memoria de 1927, el primer profesor extranjero de alemán se llamaba Eduardo Rousselot, pero este extranjero nacionalizado solo prestó sus servicios hasta el 31 de julio de 1911 y cesó por abandono de destino y en su vacante entró Kovačević (Escuela Central de Idiomas, 1927: 61).

³¹ De Kovačević se conserva en el *Haus-, Hof- und Staatsarchiv* de Viena (*Administrative Registratur, Fach 4 Personalia, Karton 173*), un grueso sobre con datos de una investigación incoada contra él por irregularidades en la gestión económica del consulado entre 1908 y 1909.

³² *Historischer Rückblick auf die Verpflegung der Armeen im Felde* (1895) y *Feldzug Napoleons gegen Russland im Jahre 1812*.

³³ AGUCM EA-47, EA-44, solo contiene datos de traslado de expedientes y una Certificación Académica Oficial.

ungarischen Botschaft, Dr. Karl Kovačević, machte ich die Bekanntschaft des Prof. Francisco Vidal y Careta, welcher an der Madrider Universität die Lehrkanzel für physikalische Geographie bekleidet³⁴”.

Durante su época de vicecónsul en Madrid, Kovačević debió de cometer una serie de irregularidades que fueron investigadas por las autoridades austriacas. Todo ello culminó en que el Ministerio le obligara a pedir por escrito la baja voluntaria de servicio el 2 de enero de 1909. Ya en el ABC del 27 de diciembre de 1908 comunican que “sale para Viena el vicecónsul y secretario de cancillería de la Embajada Imperial y Real de Austria-Hungría en esta Corte, D. Carlos Kovacecic, que no pertenece ya al personal de dicha Embajada”. A su vuelta a España, y seguramente a raíz de estos últimos acontecimientos, se hizo español, adquiriendo la nacionalidad el 12 de junio de 1909, según el certificado del Consulado de Austria-Hungría del 22 de marzo de 1911 que está en los archivos de Jesús Maestro. Sin embargo, resulta un tanto extraño que pudiese ocupar una plaza de profesor extranjero, habiéndose nacionalizado.

De las actividades de Kovačević en la ECI se sabe poco o nada, y en la memoria de 1927 solo consta que murió a finales de 1918 en Madrid (Escuela Central de Idiomas, 1927: 91).

2.2.2. Pablo Dillemann (1868 – ¿?)

De este profesor de alemán constan datos en su expediente personal del archivo de la EOI de Madrid – Jesús Maestro. Es natural de Rheinfelden, en la Suiza alemana, donde nació el 26 de abril de 1868. Estudió el Bachillerato de latín y griego en el *Gymnasium* de Basilea y siguió su formación durante cuatro años en las Universidades de Basilea y Heidelberg, donde se graduó en Filología Moderna de los idiomas alemán, francés e inglés. Se instaló en España durante la Primera Guerra Mundial, fue traductor de la Compañía de Telegrafía sin Hilos y realizó, según indica en su expediente, trabajos de traducciones varias (ninguna de ellas consta en ninguna base de datos española). También fue corresponsal de varios periódicos y revistas de fuera de España.

Desde enero de 1920 fue profesor de alemán de la ECI y su contrato se fue renovando cada año o cada dos años. Como dato curioso de su permanencia en el puesto se puede mencionar que Dillemann firmó un contrato el dos de julio de 1936 - justo antes la sublevación militar - que se aprueba por orden ministerial el 10 de agosto de este año, es decir, al principio de la guerra.

Dillemann permaneció en Madrid y al suspenderse las clases de la Escuela los profesores no recibieron su sueldo. Aun así se nacionalizó español en septiembre de 1936 y en su expediente aparece como Pablo Dillemann y Lecointe, con el apellido de su madre. El 2 de junio de 1937 se quejó amargamente de que el director de la Escuela, José Argüelles, que en noviembre de 1936 se había trasladado a Alicante (es decir, a la retaguardia), exige que él, Dillemann, tras 16 años como profesor de la ECI, pasase por un concurso-oposición, mientras que ninguno de los profesores españoles de su antigüedad habían sufrido examen ni oposición alguna para ingresar en la escuela.

³⁴ Mitteilungen des naturwissenschaftlichen Vereins für Steiermark, Jg. 1905, p. 345.

También pasó Dillemann (como Pablo Dillermann) por un proceso de depuración del Ministerio republicano³⁵ y en este intervino a su favor la FUE³⁶, de la que fue miembro con el carnet nº 911.

Nada más terminar la guerra, sin embargo, suscribió otro contrato con los franquistas el 1 de septiembre de 1939 y con el entonces habitual colofón, Año de la Victoria. Parece que el hecho de estar afiliado a la FUE no causó grandes problemas a Dillemann, o al menos este profesor no consta en los expedientes de depuración que incoaba el bando franquista, y siguió ejerciendo de profesor de la ECI hasta 1940. Desconocemos la fecha de su muerte.

2.2.3. Oswaldo Jahns (1897 - ¿?)

Nacido el 11 de octubre de 1897 en Auerbach (Sajonia), como tercer hijo del abogado Richard Benno Gotthold Jahns y de su esposa Bertha Mathilde Jahns (de soltera Schumann) y bautizado el 23 de noviembre del mismo año con los nombres de Max Richard Oswald, presentó el 8 de octubre de 1934 una instancia solicitando participar en el concurso para proveer una plaza de profesor extranjero para el curso 1934-35.

La transcripción de su instancia que conserva el archivo de la EOI de Madrid – Jesús Maestro sigue siendo el mejor resumen de su vida conocido hasta ahora:

Oficial activo del ejército alemán, jubilado en virtud del Tratado de Versalles, cursó Letras en la Universidad de Poznan, y se trasladó a España para ingresar en el año 1924 al Instituto-Escuela de Seg. Enseñanza, Madrid, en calidad de profesor de Alemán. Pertenece a este Centro durante diez años como profesor, y durante cinco como jefe de sección, creó y organizó bajo la protección del Ministerio de Instrucción Pública y el Ministerio de Estado en el año 1929 el Intercambio Escolar entre España y Alemania, llevando en varios viajes más de 150 alumnos y alumnas españoles de distintos Institutos de segunda enseñanza a los diferentes países de Europa para perfeccionarlos en los idiomas correspondientes. Organizó y dirigió en 1934 la primera Colonia Escolar Internacional en la Granja bajo el Protectorado del Ministerio de Instrucción Pública. Dirigió, en varios centros oficiales de Madrid cursos del idioma alemán, así en el Instituto de Higiene Militar, Escuela de Ingenieros, Facultad de Química de la Universidad Central, etc. Tradujo y publicó en Alemania varias obras de escritores españoles, entre otras, obras de Don Miguel de Unamuno³⁷.

Es, aparte de Azara Heredia, el único profesor de alemán de la ECI del que existe una imagen fotográfica que, sin embargo, por derechos de autor no se puede reproducir aquí, y que le muestra con alumnos del Intercambio

³⁵ Centro Documental de la Memoria Histórica: PS-MADRID,463,64,1

³⁶ En la reciente historia de España hay dos organizaciones con la sigla FUE (Federación Universitaria Escolar, de orientación claramente republicana, y Fundación Universitaria Española) y por el contexto se deduce que Dillemann fue socio de la organización republicana.

³⁷ Archivo de la EOI de Madrid – Jesús Maestro.

Escolar entre España y Alemania paseando en 1933 delante de la Puerta de Brandenburgo de Berlín³⁸. Con Unamuno mantuvo una correspondencia de la que apenas se conserva alguna carta (Ribas 2002: 64, 163, 221). Jahns es el último de los profesores de alemán de la antigua Escuela Central de Idiomas que comenzó a ejercer antes de la guerra y que siguió después de ella. Desconocemos la fecha de su muerte.

3. Como conclusión

Echando la vista atrás, estos primeros años de enseñanza de alemán en la antigua ECI coinciden con el auge del interés en la lengua, la cultura, la literatura y la ciencia en esta lengua. Saber alemán resultó un plus para un grupo de personas, germanófilas o no, que pretendían situarse a la vanguardia intelectual. También se puede reconocer en este mundo reducidísimo de los profesores de alemán de este centro una tendencia hacia una concepción del mundo germano que se caracteriza por lo militar, y que en los años oscuros de las dos sociedades devenía en una toma de posición que marcaba sin duda la imagen de la lengua en España.

Me gustaría, sin embargo, destacar una cosa, más allá de lo anecdótico que podría resultar el recorrido por las biografías de ciertos profesores de alemán que sufrieron en algún momento por cuestiones políticas o se aprovecharon de ellas. Quisiera llamar la atención sobre el hecho de que el profesorado nativo de lengua alemana de primera hora procedía de los sitios más variados del ámbito lingüístico germano, e incluso de fuera de él, como es el caso de Kovačević. Esto refuerza, a mi modo de ver, la idea de que la lengua alemana es una lengua pluricéntrica, como lo son todas las lenguas muy extendidas. Tanto el español como el alemán, inglés, francés, y seguramente también el chino, no tienen un único centro que constituye el foco que *emite* la única forma correcta y estandarizada de la lengua, sino que hay varios centros de emisión que traspasan los límites políticos, y hasta continentales, en el caso del español, inglés y francés.

BIBLIOGRAFÍA

CÁCERES WÜRSIG, Ingrid y Bernd MARIZZI (2010): “La Academia Alemana-Española de 1840 de Julio Kühn: relato de un proyecto de colaboración científica y cultural”, *Estudios Filológicos Alemanes*, 20, Sevilla, 415-436.

CANES GARRIDO, Francisco (2001): “El debate sobre los libros de texto de Secundaria en España (1875-1931)”, *Revista Complutense de Educación*, 12, 1, Madrid, 357-395.

ESCUELA CENTRAL DE IDIOMAS (1927): *La Escuela Central de Idiomas: Su creación – sus enseñanzas, su desenvolvimiento – sus éxitos (1911-1927)*, Madrid: L. Asin Palacios.

ESCUELA OFICIAL DE MADRID-JESÚS MAESTRO (2011): *Escuelas Oficiales de Idiomas 100 años: 1911-2011*, Madrid.

KOVAČEVIĆ, Carlos (1905): *Consideraciones generales sobre el concepto de la "Hereditas"*, UCM: Biblioteca de Tesis-Inéditas T3115.

MARIZZI, Bernd (2002): *Historia de los métodos de enseñanza del alemán en España*, Santiago de Compostela: Asociación Galega de Xermanistas.

³⁸ La fotografía está en Palacios Bañuelos, 1988: 202s.

MINISTERIO DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA Y BELLAS ARTES (1928): *Escuela Central de Idiomas: Estado actual de la enseñanza en España*, Madrid: (Imp. de Sordomudos y de Ciegos).

MITTEILUNGEN DES NATURWISSENSCHAFTLICHEN VEREINS FÜR STEIERMARK, 1905.

OHORN, Anton Josef (1914): *Vorwärts mit Gott! Vaterländisches Zeitbild in einem Aufzug*, Leipzig: Reclam, traducción española (1915) de Gabriel Briones Ferrero: *¡Adelante! Cuadro patriótico de Antonio Ohorn*, Madrid: R. Velasco.

OLAVARRÍA MARTÍNEZ, Cesáreo (1900): *Ejercicios de idioma Alemán - Deutsche Sprachübungen*, Madrid: Romo y Füssel [Fr. Aug. , Sondershausen].

OLAVARRÍA MARTÍNEZ, Cesáreo (1905/6): *Gramática Militar Alemana*, Toledo: Imprenta, escuela tipográfica y encuadernación del colegio María Cristina. 2 vols.

PALACIO BAÑUELOS, Luis (1988): *Instituto-Escuela: Historia de una renovación educativa*, Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Centro de Publicaciones.

RATTI-KÁMEKE, Richard 1917 (²1921, ³1931, ⁴1943): *Ejercicios de terminología Médica Alemana*, (= Biblioteca Ratti 3), Barcelona: (Modesto Berdós).

RIBAS, Pedro y Fernando HERMIDA (2002): *Unamuno: cartas de Alemania*, Madrid: Fondo de Cultura Económica.

ARCHIVOS

ARCHIVO DIRECCIÓN GENERAL DE PERSONAL de la Subsecretaría de Defensa (Clases Pasivas) de Madrid: Exp. 27987/87 (Olavarría Martínez, Cesáreo).

ARCHIVO GENERAL MILITAR de Segovia: 1ª Sección, 1ª División, O-133 (Olavarría Martínez, Cesáreo).

ARCHIVO HISTÓRICO NACIONAL: FC-CAUSA GENERAL, 251, EXP. 24, Expte. nº 67 instruido contra Azara Heredia, Jesús por el delito/s de Desafección al Régimen.

ARCHIVO DE LA EOI DE MADRID - Jesús Maestro: Expedientes personales de Azara Heredia, Jesús; Dillemann, Pablo; Jahns, Oswaldo.

ARCHIVO GENERAL DE LA ADMINISTRACIÓN: AGA 21/20447 y AGA 31/14682 (Briones Ferrero, Gabriel); AGA/Caja 33073, Top. 83/63.201-64.601 (Azara Heredia, Jesús de); AGA 31-7007, Leg 9840-98 y 31/7007/7008 (Olavarría Martínez, Cesáreo).

CENTRO DOCUMENTAL DE LA MEMORIA HISTÓRICA: PS-MADRID,463,64,1 (Dillemann, Pablo).

HAUS-, HOF- UND STAATSARCHIV (VIENA): Administrative Registratur, Fach 4 Personalia, Karton 173 (Kovačević, Karl)-

ARCHIVO GENERAL DE LA UNIVERSIDAD COMPUTENSE DE MADRID (AGUCM): EA-47, EA-44, (Kovačević, Carlos); Caja P-218 (Escuela Central de Idiomas).